

外研社·剑桥英语分级读物 (英汉对照)

失去的记忆



A Picture to Remember

Sarah Scott-Malden

外语教学与研究出版社
剑桥大学出版社

外研社·剑桥英语分级读物(英汉对照)

.....
Level 2

Series editor: Philip Prowse

A Picture to Remember

失去的记忆

Sarah Scott-Malden (英) 著

刘晓岩 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

剑桥大学出版社

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字 01-2001-4198

图书在版编目(CIP)数据

失去的记忆/(英)莫尔登(Malden, S. S.)著;刘晓岩译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2625-7

I. 失… II. ①莫… ②刘… III. 英语-对照读物, 故事-英、汉

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012197 号

Originally published by Cambridge University Press in 1999.

This English-Chinese bilingual edition is published with the permission of the Syndicate of the Press of the University of Cambridge, Cambridge, England.

本书原版由剑桥大学出版社于 1999 年出版。英汉对照版由剑桥大学出版社授权外研社出版。

© Cambridge University Press 1999

This edition is licensed for distribution and sale in the People's Republic of China only and may not be distributed and sold elsewhere.

只限中华人民共和国境内销售 不供出口

失去的记忆

Sarah Scott-Malden (英) 著

刘晓岩 译

* * *

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3.25

版 次: 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2625-7/H·1367

定 价: 4.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

外研社·剑桥英语分级读物

亲爱的老师们、同学们,由外语教学与研究出版社和英国剑桥大学出版社联合出版的这套《外研社·剑桥英语分级读物》终于与国内读者见面了。它集原创性、针对性、时代性和多样性于一体,是一套理想的英语学习读物。

本套读物是我国目前引进的第一套专为非英语国家读者撰写的英语故事性读物,作者全部是经验丰富的英语教学专家。读物依据难易程度共分六级,每级四本,每本独立成篇。题材涉及广泛,包括喜剧、历险记、侦探小说、浪漫爱情故事和短篇故事等。内容涉及东西方多种地域和文化,情节扣人心弦,极富吸引力。读者在提高自身英语水平的同时,还会享受到阅读的巨大乐趣。

本套读物分为英汉对照版和英文注释版两种版本,以适应不同读者的不同需要。其中,英文注释版附有练习及配套音带,为不同程度的英语学习者在阅读中提供了及时而必要的帮助。

如果你们喜欢这套读物,请把它推荐给你们的朋友。如果你们对这套读物有什么意见和建议,也请告诉我们。

在此,我们谨向那些为这套读物的出版给予帮助和关切的老师们表示衷心的感谢!

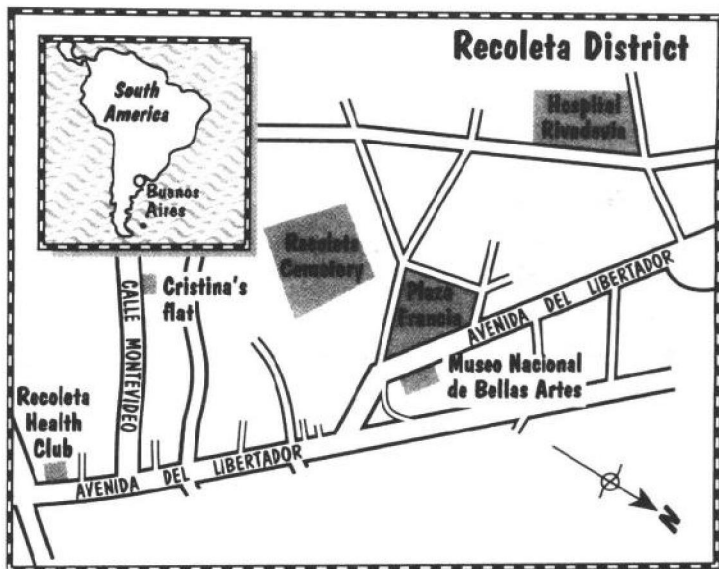
Contents

Places in the story	1
People in the story	2
Useful words	2
Chapter 1 Cristina's motorbike	4
Chapter 2 A plan to kill	16
Chapter 3 All the way from Paris	26
Chapter 4 An accident in the gym	34
Chapter 5 Looking good, feeling bad	42
Chapter 6 Meeting someone special	50
Chapter 7 A bad night in town	60
Chapter 8 Getting help	70
Chapter 9 Remembering everything	80
Level Chart	90
Grammatical Grading	91

目 录

书中地点	1
书中人物	3
特殊词汇	3
第一章 克里斯蒂娜的摩托车	5
第二章 灭口计划	17
第三章 巴黎来客	27
第四章 健身房事件	35
第五章 有苦难言	43
第六章 迎接贵宾	51
第七章 城里不幸之夜	61
第八章 获救	71
第九章 一切都记起来了	81
读物分级标准	90
每级针对的语法重点	91

Places in the story



People in the story

Cristina Rinaldi: works in the Museo Nacional de Bellas Artes in Buenos Aires, Argentina.

Daniel Simeone: gym manager at the Recoleta Health Club.

Florencia: receptionist at the Recoleta Health Club.

Philippe Maudet: director of a museum in Paris, France.

Leonardo Martinez: director of the Museo Nacional de Bellas Artes in Buenos Aires, Argentina.

Roberto and Carlos Bocuzzi: brothers and bank robbers.

Cristina's parents.

Useful words

Impressionism: a style of art in France between 1865 and 1885. Some famous Impressionist painters are Monet, Pissarro, Renoir.

Dulce de leche: a sweet sauce made of milk and sugar.

Tango: an Argentine music and dance which started in Buenos Aires in the early 20th century.

Churros: bread-like cakes cooked in oil and covered in sugar.

书中人物

克里斯蒂娜·里纳尔迪:在阿根廷布宜诺斯艾利斯的国家
艺术博物馆工作

丹尼尔·西梅奥内:洛克莱特健康俱乐部的健身房主管

弗洛伦西亚:洛克莱特健康俱乐部的接待员

菲利普·莫代:法国巴黎一家博物馆的馆长

莱昂纳多·马丁内斯:阿根廷布宜诺斯艾利斯国家艺术
博物馆的馆长

罗伯托与卡洛斯·博库兹:兄弟俩,银行抢劫犯

克里斯蒂娜的父母

特殊词汇

印象派:1865 年到 1885 年盛行于法国的一种艺术形
式。著名的印象派画家有莫奈、毕沙罗、雷诺阿。

牛奶甜质调料:一种由牛奶和糖做成的甜调料。

探戈:20 世纪初期起源于阿根廷布宜诺斯艾利斯的
一种音乐、舞蹈形式。

丘洛斯:类似于面包的一种蛋糕,用油烹饪,覆以白糖。

Chapter 1 *Cristina's motorbike*

At eleven o'clock one morning the director of the Museo Nacional de Bellas Artes in Buenos Aires, Leonardo Martinez, asked Cristina Rinaldi to come into his office.

'I want to talk to you about an important job I'd like you to do, Cristina. I think you'll be interested in it.'

'Of course. What is it?'

'A museum in Paris wants to send some Impressionist paintings to Buenos Aires. I spoke to the Paris museum director, Philippe Maudet, this morning and he's interested in using our museum to show the paintings. It's an important job. Would you like to do it?'

'Of course I would. Great! You know I'd love to see Impressionist paintings here in the museum,' answered Cristina.

'Good. I want you to begin work as soon as you can,' the director said. 'There is a lot you'll need to do.'

Cristina felt good all day. She loved Impressionist paintings. This new exhibition was wonderful. She couldn't wait to begin.

After work Cristina got onto her motorbike outside the museum. She was feeling good. She had an important new job, the sun was warm on her back and it was the start of spring weather in the city of Buenos Aires. Maybe tomorrow she could leave her jacket at home. This year September was warm, and people were already talking

第一章

克里斯蒂娜的摩托车

一天上午11点钟,布宜诺斯艾利斯国家艺术博物馆的莱昂纳多·马丁内斯馆长把克里斯蒂娜·里纳尔迪叫到他的办公室。

“克里斯蒂娜,我叫你来是想和你谈谈需要你去做的一项重要工作,我想你会对此感兴趣的。”

“好的,是什么工作?”

“巴黎的一家博物馆想送一些印象派的画到布宜诺斯艾利斯。今天早晨我和这家博物馆的菲利普·莫代馆长谈了谈,他有意在我们馆展出这批画。这是一项重要的工作,你想不想做?”

“当然想了。太好了!你知道我非常愿意在我们馆看到印象派的画。”克里斯蒂娜回答说。

“好的,我希望你尽快开始工作,”馆长说,“有许多事需要你去做。”

克里斯蒂娜整天都很高兴。她喜欢印象派作品,这次新的展出真是太妙了。她简直迫不及待地想开始工作了。

下班后,克里斯蒂娜骑上停放在博物馆外面的摩托车。她有了一项新的重要工作,心情很愉快。春天刚刚来到布宜诺斯艾利斯,太阳暖洋洋地照在她的背上。或许明天她可以把夹克脱在家里。今年9月天气很暖和,人们都说夏天将会很热。克





about a hot summer. Cristina started her motorbike and felt the warm air on her face as she rode along Avenida del Libertador. She never wore a helmet because she liked the feeling of the wind in her long hair. But her father didn't know that. She remembered his words when he gave her the new motorbike: 'always wear your helmet, Cristina – every time you ride!' She hoped her father would never see her without it.

里斯蒂娜发动了摩托车,沿着解放者大道行驶。温暖的风吹拂着她的脸。她从不戴头盔,因为她喜欢风吹拂着她长发的感觉。可是她父亲可不知道这些。她记得父亲给她买这辆摩托车的时候说:“克里斯蒂娜,每次骑车时都别忘了戴头盔!”她不希望父亲见到她不戴头盔开车。



Every day at this time Cristina rode down Avenida del Libertador to the gym at the Recoleta Health Club. Her day's work at the museum was finished and she was free. She usually forgot about her work as she rode down the Avenida. But today was a little different. She couldn't stop thinking about her new job.

Cristina began to slow down for the traffic lights. The traffic in the city centre was terrible. She didn't work far from the gym but the road had so many traffic lights. She stopped and looked into the car next to her. She saw two men in the car. She couldn't believe her eyes. One of the men had a gun. Then he looked out of the window at Cristina. She looked into his eyes, into his dark brown eyes and for a moment the man looked back. Then he turned his head and she saw a tattoo of a flower, a red poppy, on his neck.

Then she heard the sound of police cars. The man in the car lifted up his gun. Cristina felt afraid. She wanted to go quickly. She tried to start her bike but she couldn't. Everybody else was moving but she couldn't. Suddenly a taxi hit the back of her bike. She fell from the bike onto the front of the taxi and then down onto the road. Her head hit the road hard. She saw nothing, she felt nothing – she didn't even hear the sound of the ambulance which took her to hospital.

* * *

每天这个时候，克里斯蒂娜总是沿着解放者大道去洛克莱健康俱乐部的健身房。博物馆一天的工作一结束，她就轻松了。一般情况下，她在解放者大道行驶时不想工作的事。但今天有点不同，她禁不住去想她新的工作。

快到红绿灯了，克里斯蒂娜开始放慢速度，市中心的交通很糟糕，她工作的地方离健身房不远，但这条路的红绿灯倒不少。她停下车，看了看旁边的那辆车里坐的两个人，难以置信的是，其中一人拿着一把枪。那人同时也透过窗户看见了克里斯蒂娜。她紧盯住他深褐色的眼睛，那个男人也看了她片刻。当他转过头去时，她发现他的脖子上刺有花纹，一朵红色罂粟花。

然后她听到了警笛声，坐在车里的那个男人举起了枪，克里斯蒂娜感到很害怕，她想赶快走开。她试着发动摩托车却发动不起来。除了她，其他人都开始移动。突然，一辆出租车撞到了她的摩托车尾部。她被甩到出租车的前部，又摔到了路面上，头重重地磕到地上。她什么也看不见，什么也感觉不到了——甚至没有听到送她到医院去的救护车的鸣叫。

* * *

NOTES

gym: *n.* 体操馆; 健身房
traffic light: 交通灯
brown: *adj.* 褐色的, 棕色的
tattoo: *n.* 纹身
poppy: *n.* [植] 罂粟
ambulance: *n.* 救护车



Two hours later Cristina was lying in bed in hospital and her parents were waiting outside her room with a policeman.

‘Where’s her helmet?’ asked Mr Rinaldi, Cristina’s father. ‘I know she had a helmet. She always wore a helmet.’

‘She didn’t come in here with a helmet,’ the policeman told him.

两小时后，克里斯蒂娜躺在医院的病床上，她的父母和一位警察等在病房门外。

“她的头盔在哪儿？”克里斯蒂娜的父亲里纳尔迪先生问，“我知道她有个头盔，她经常戴着的。”

“她被送到这儿时没戴着头盔。”警察告诉他。